



ΕΤΟΣ 72ον

8 Σεπτεμβρίου 2024

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 36 (3719)

## Η ΣΩΤΗΡΙΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

Ὁ Θεός Πατέρας «δέν απέστειλε τόν Υἱό Αὐτοῦ στόν κόσμο γιά νά κρίνει τόν κόσμο, ἀλλά γιά νά σωθεῖ ὁ κόσμος δι' Αὐτοῦ». Αὐτόν τόν λόγο ἀκούμε στήν εὐαγγελική περικοπή πού ἀναγινώσκεται μέσα στήν Θεία Λειτουργία, κατά τήν Κυριακή πρό τῆς Ὑψώσεως. Ὁ σταυρικός θάνατος τοῦ Κυρίου εἶναι τό μέγα μυστήριο τῆς θείας φιλανθρωπίας, τό ἐνέχυρο τῆς θείας εὐσπλαχνίας καί σωτηρίας, ἡ πύλη γήινη καί ψηλαφητή εἰκόνα τοῦ οὐράνιου σταυροῦ τῆς ἀγάπης. Τό κήρυγμα τῆς Ἐκκλησίας, πού δέν εἶναι μιά ἰδεολογία ἢ μιά φιλοσοφία, ἀλλά μιά ἀληθινή ἱστορία, εἶναι ὁ πραγματικός καί ἱστορικός θάνατος τοῦ Θεοῦ, πού φέρνει ἀκριβῶς τήν πραγματική καί οὐσιαστική ἀνάσταση τοῦ ἀνθρώπου.

### Ἡ μεγάλη χαρά

«Ἴδού γάρ διά τοῦ Σταυροῦ χαρά ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ». Γιά τοῦτο ὁ ἀπόστολος Παῦλος «κηρύσσει Χριστόν ἐσταυρωμένον» (Α' Κορ. 2,2·1,23) καί καυχᾶται «ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ» (Γαλ. 6,14).

Ἔτσι, γιά νά δείξουμε τήν ἀγάπη μας στόν Κύριο, κάνουμε τό σημεῖο τοῦ Σταυροῦ. Ὑμνοῦμε καί δοξάζουμε «τό μακάριον ξύλον», τό ξύλον τῆς ζωῆς τό καινόν, πού ἐπάνω σ' αὐτό πέθανε ὁ Βασιλεὺς τῆς Δόξης, γιά νά χαρίσει αἰώνια ζωή σέ ὁλόκληρη τήν κτίση. Ὁ Σταυρός τοῦ Χριστοῦ εἶναι τό κορύφωμα μαζί καί τό κλειδί τῆς εὐαγγελικῆς ἱστορίας. Ἡ Ἐκκλησία ψάλλει τήν δύναμη τοῦ Σταυροῦ: «ἡ ἀήττητος καί ἀκατάλυτος καί θεία δύναμις τοῦ τιμίου καί ζωοποιοῦ Σταυροῦ μή ἐγκαταλείψης με τόν ἀμαρτωλόν».

Ὁ σταυρικός θάνατος εἶναι τό Πάσχα τῆς Καινῆς Διαθήκης. Ὁ σταυρικός θάνατος εἶχε ἀποτέλεσμα ὄχι γιατί πέθανε κάποιος ἀθῶος, ἀλλά γιατί ἐκεῖνος πού πέθανε ἦταν ὁ σαρκωμένος Κύριος. «Χρειασθήκαμε



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ίωάν. γ' 13-17)

«Ίνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ»

*Εἶπεν ὁ Κύριος· Οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.*

ἕναν σαρκωμένο Θεό· ἀπέθανε ὁ Θεὸς γιὰ νὰ μπορέσουμε νὰ ζήσουμε ἐμεῖς», γιὰ νὰ χρησιμοποιήσουμε μιὰ τολμηρὴ φράση τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Ναζιανζινοῦ (Λόγος 45,28).

### Ζυγὸς δικαιοσύνης καὶ κρίσεως

Ὅλοι οἱ ἄνθρωποι βρισκόμαστε γύρω ἀπὸ τὸν Χριστὸ ἐπάνω στὸν σταυρὸ μας, στὸν σταυρὸ τῶν δοκιμασιῶν καὶ τοῦ πόνου μας. Ἐκεῖνο ὅμως πού διακρίνει τοὺς ἀνθρώπους δὲν εἶναι ἡ ἁμαρτωλότητα καὶ ἡ καθαρότητα, ἀλλὰ ἡ σχέση μὲ τὸν Χριστὸ καὶ τὸν Σταυρὸ τοῦ Χριστοῦ. Ἔτσι ὁ Σταυρὸς τοῦ Κυρίου γίνεται ζυγὸς δικαιοσύνης, ὅπως θαυμάσια ψάλλει ἡ Ἐκκλησία μας.

ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΦΑΝΑΡΙΟΥ ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ  
ΓΕΝΙΚΟΥ ΔΙΕΥΘΥΝΤΟΥ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ  
ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

### ΜΙΚΡΟ ΕΙΣΟΔΙΚΟ ΣΤΑ ΜΥΣΤΗΡΙΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΜΑΣ (Α' ἔκδ., σῆμα 21x22 ἑκατ., σελ. 128 - τετράχρωμο)

Σὲ μιὰ ἐποχὴ κατὰ τὴν ὁποία τὰ ἱερά Μυστήρια καταντοῦν μέσα ἀπὸ νοοτροπίες ματαιοδοξίας καὶ κενοδοξίας ἀπλῶς κοινωνικὲς τελετές, ἀπογομνωμένες ἀπὸ τὸ λειτουργικὸ καὶ μυστηριακὸ τους χαρακτήρα, εἶναι οὐσιαστικὸ καὶ σημαντικὸ νὰ γνωρίσουμε τί συμβαίνει στὴν Ἐκκλησία κάθε στιγμὴ τῆς λατρείας καὶ τῆς λειτουργικῆς ζωῆς. Πρῶτα μαθαίνουμε, μετὰ ἀγαπάμε καὶ στή συνέχεια πιστεύουμε. Γιὰ τὸν λόγο αὐτό, ἡ Ἀποστολικὴ Διακονία προχώρησε στὴν ἔκδοση αὐτοῦ τοῦ κατηχητικοῦ βιβλίου, στὸ ὁποῖο ἀναλύονται εὐσύννοπα τὰ ἱερά Μυστήρια, τὸ τελετουργικὸ τους καὶ οἱ λειτουργικοὶ συμβολισμοί. Τὸ βιβλίον ἀπευθύνεται σὲ νέους καὶ οἰκογένειες, γενικότερα στὸ εὐρὺ ἀναγνωστικὸ κοινό, πού τόσο διψοῦν νὰ μάθουν τὰ τῆς πίστεως καὶ τὰ τοῦ λειτουργικοῦ βίου.

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Εἶπεν ὁ Κύριος: Κανείς δέν ἀνέβηκε στόν οὐρανό, ἐκτός ἀπό ἐκεῖνον, ὁ ὁποῖος εἶναι στόν οὐρανό. Καί ὅπως ὁ Μωυσῆς ὕψωσε τό φίδι στήν ἔρημο, ἔτσι πρέπει νά ὑψωθεῖ καί ὁ Υἱός τοῦ Ἀνθρώπου, ὥστε ὅποιος πιστεύει σέ αὐτόν νά μή χαθεῖ, ἀλλά νά ἔχει αἰώνια ζωή. Γιατί, τόσο πολύ ἀγάπησε ὁ Θεός τόν κόσμο, ὥστε προσέφερε τόν Υἱό του τόν Μονογενή γιά νά μή χαθεῖ ὅποιος πιστεύει σέ αὐτόν, ἀλλά νά ἔχει αἰώνια ζωή. Γιατί ὁ Θεός δέν ἔστειλε τόν Υἱό του στόν κόσμο γιά νά καταδικάσει τόν κόσμο, ἀλλά γιά νά σωθεῖ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

«Ὁ Πατήρ... τήν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ Υἱῷ... ὅτι Υἱός Ἀνθρώπου ἐστί» (Ἰωάν. 5,22 καί 27). Σέ τί, ὅμως, συνίσταται ἡ κρίση αὐτή; Συνίσταται στό ὅτι Αὐτός κατέδειξε ὅτι ἡ τήρηση τῶν ἐντολῶν τοῦ Πατρός εἶναι δυνατή γιά τόν ἄνθρωπο, καί τοῦτο μάλιστα ὑπό ὁποιοσδήποτε συνθηκῆς, τίς ὁποῖες μόνο στόν κόσμο αὐτό μπορούμε νά συναντήσουμε. Ἐπί αἰῶνες ἐπαναλαμβάνονται οἱ λόγοι τοῦ Κυρίου, ἀλλά δέν βρίσκουν τήν ὀφειλόμενη ἀπήχηση στίς ἀπολιθωμένες καρδιές, στήν ἀδιάφορη γιά τά πνευματικά σκέψη. Καί ὅμως, οἱ λόγοι αὐτοί εἶναι σωτήρια ἀποκάλυψη τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ πρὸς ἐμᾶς.

Ὁ ἄνθρωπος κρίνεται ἀπό τήν στάση του ἀπέναντι στόν σταυρό τοῦ Χριστοῦ, τήν φιλία ἢ τήν βλασφημία του. Ἐνα τροπάριο τῆς Ἐνάτης Ὠρας γράφει θαυμάσια: «Ἐν μέσῳ δύο ληστῶν ζυγός δικαιοσύνης εὐρέθη ὁ σταυρός Σου· τοῦ μέν καταγομένου εἰς ἄδην τῷ βάρει τῆς βλασφημίας, τοῦ δέ κουφιζομένου πταισμάτων εἰς γνῶσιν θεολογίας».

Ὁ Σταυρός τοῦ Κυρίου ὑπενθυμίζει σέ ὅλο τόν κόσμο καί σ' ἐμᾶς ὅτι, ὅταν διαλέξουμε τόν Σταυρό ὡς τρόπο τῆς ζωῆς μας, ὡς πολίτευμα τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ μας βίου, τότε ἔχουμε καί τήν Ἀνάσταση. Τότε ἔχουμε τήν ἀληθινή μας ἐλευθερία, τήν ἀληθινή ἀνάπαυσή μας μέσα στήν ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καί τήν ἀγάπη τῶν ἀδελφῶν μας, τήν ἀληθινή εἰρήνη τῆς ψυχῆς. Καί ὅταν περιστάσεις καί θλίψεις καί ἀνάγκες μᾶς κυκλώνουν, ὑψώνουμε τά μάτια τῆς ψυχῆς μας καί ἀτενίζουμε μέ πίστη τόν Σταυρό τοῦ Χριστοῦ μας. Καί μέ ἐλπίδα προχωροῦμε. Σταυρωμένοι καί ἀναστημένοι. Συσταυρωμένοι καί συναναστημένοι μέ τόν Ἰησοῦ Χριστό.

Πορευόμενοι πρὸς τήν ἑορτή τῆς Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου Σταυροῦ, ἄς ὑψώσουμε καί τά δικά μας βλέμματα ἐπάνω στόν Γολγοθᾶ καί ἄς ἀναφωνήσουμε: «Μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ Σου».

† Ὁ Φ. Ἀ.

8 Σεπτεμβρίου 2024: ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΥΨΩΣΕΩΣ  
Τό Γενέθλιον τῆς Θεοτόκου. Χρυσοστόμου Σμύρνης καί τῶν σύν αὐτῷ ἀναιρεθέντων  
κατά τήν Μικρασιατικήν Καταστροφὴν μαρτύρων (1922).

Ἦχος: β' – Ἑωθινόν: ΙΑ' – Ἀπόστ.: Γαλ. στ' 11-18 – Εὐαγ.: Ἰωάν. γ' 13-17.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 15 Σεπτεμβρίου, μετὰ τὴν Ὑψωσιν.

Ἀπόστολος: Γαλ. β' 16-20 – Εὐαγγέλιον: Μάρκ. η' 34 - θ' 1.

## ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΚΑΤΗΧΗΤΩΝ

Σέ μιά περίοδο πολλαπλῶν ιδεολογικῶν, πνευματικῶν καί κοινωνικῶν συγχύσεων, ἡ λειτουργία τοῦ Φροντιστηρίου Ὑποψηφίων Κατηχητῶν ἐρχεται νά προσφέρει στούς νέους πού ποθοῦν νά διακονήσουν τὴν Ἐκκλησία –μέσα ἀπὸ τὸ ἔργο τῆς Κατήχησης τῶν παιδιῶν καί τῶν ἐφήβων– τὴ δυνατότητα νά καταρτιστοῦν πρακτικά ἀλλὰ καί βιωματικά καί συγχρόνως νά τοὺς καταστήσει μετόχους ἀνάληψης εὐθυνῶν γιὰ τὴν ἀξιόπιστη μαρτυρία τῆς πίστεως, τῆς λειτουργικῆς ζωῆς καί τοῦ Εὐαγγελικοῦ Λόγου.

Ἡ διάρκεια τῶν σπουδῶν εἶναι διετής. Τὰ μαθήματα τοῦ Α' ἔτους πραγματοποιοῦνται κάθε Σάββατο 4:00 ἕως 6:30 μ.μ., καί τοῦ Β' ἔτους τὴν ἴδια ἡμέρα ἀπὸ τίς 7:00 ἕως 9:30 μ.μ.

- Προϋποθέσεις: Γίνονται δεκτοὶ σπουδαστές καί τῶν δύο φύλων, ἡλικίας 18-40 ἐτῶν, ἀφοῦ προσκομίσουν: α. Ἀποδεικτικὸ σπουδῶν (τουλάχιστον Ἀπολυτήριον Λυκείου), καί β. μίαν πρόσφατην φωτογραφία.
- Ἐναρξη μαθημάτων: Τὸ Σάββατο 5 Ὀκτωβρίου θά πραγματοποιηθεῖ ἡ ἔναρξη τῶν μαθημάτων τοῦ Φροντιστηρίου.
- Γιὰ περισσότερες πληροφορίες οἱ ἐνδιαφερόμενοι μποροῦν νά ἀπευθύνονται: α. Στὸ Γραφεῖο Κατηχήσεως καί Νεότητος τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, τηλ. 210 7272347-348 (8 π.μ.-2 μ.μ. ἐκτός Σαββάτου καί Κυριακῆς) β. Στὸ ἠλεκτρονικὸ ταχυδρομεῖο: [katixisi@apostoliki-diakonia.gr](mailto:katixisi@apostoliki-diakonia.gr) γ. Στὸ facebook τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας <https://www.facebook.com/apostoliki.diakonia> καί δ. Στὴν ἱστοσελίδα τοῦ Ὄργανισμοῦ [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr) στὴν ἐνότητα *Ποιοὶ εἴμαστε - Τομέας Κατηχήσεως καί Ὁρθοδόξου Μαρτυρίας*.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶν 1, 115 21 Αθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής· Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τὸν κόσμον μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)

---